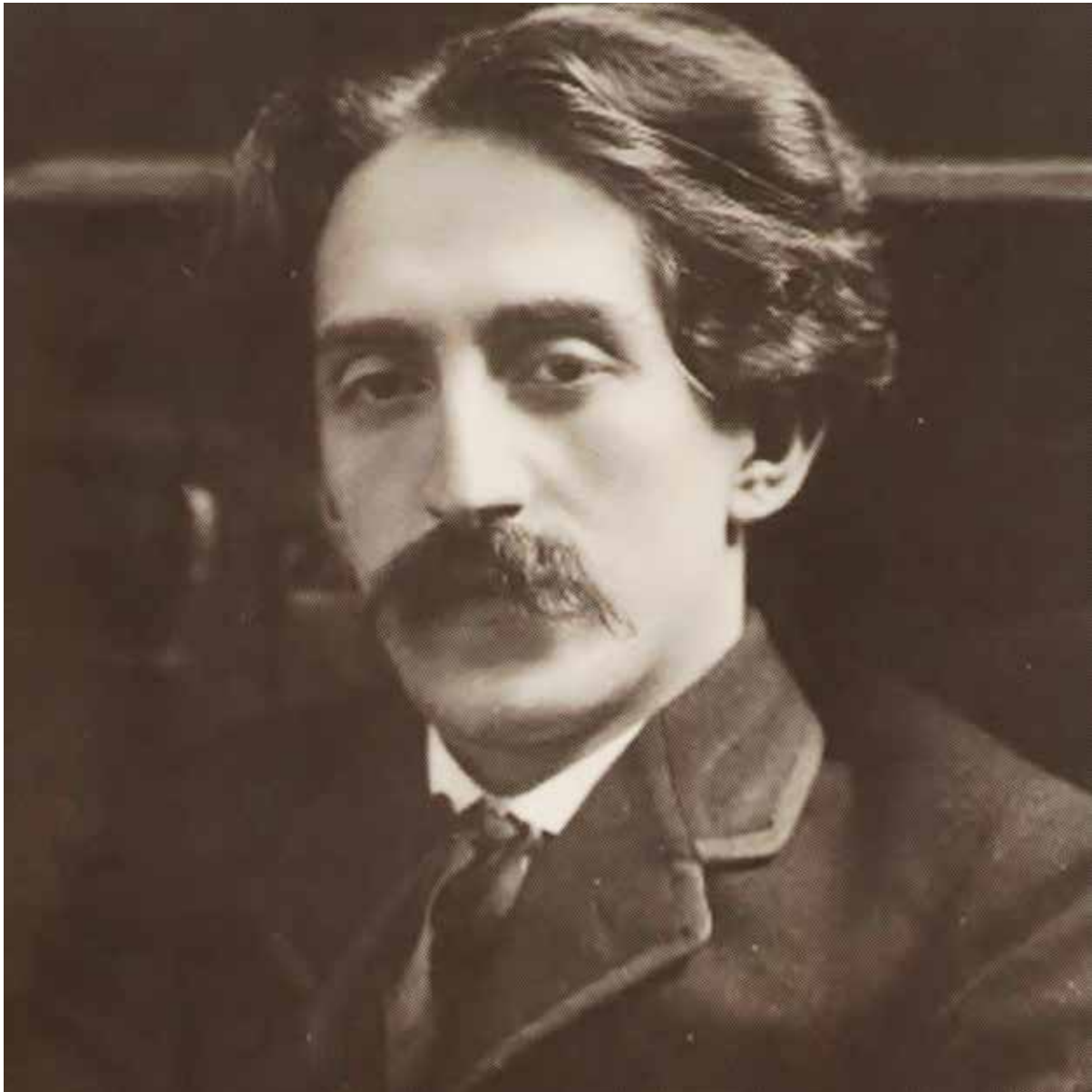


10 Yiddish Songs by
ALEXANDER KREIN



YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH

November 9, 2021 | 1:00pm ET

SIDNEY KRUM YOUNG ARTISTS CONCERT SERIES

The Sidney Krum Young Artists Concert Series is made possible
by a generous gift from the Estate of Sidney Krum.

This program is supported, in part, by public funds from the New York City
Department of Cultural Affairs, in partnership with the City Council.



PROGRAM

ALEXANDER KREIN | אלכסנדר קריין
צען יידישע לידער פֿאַר שטימע און פיאַנע
TEN YIDDISH SONGS OP. 49
(1940)

1.

ווען איך זאָל האָבן פֿליגעלעך | If I had wings

2.

אויפֿן הויכן באַרג | On the high mountain

3.

כֿהאַב מיר געלעבט שטיל און באַרוט | I lived a quiet life

4.

פֿאַר גרויס דאָסאַדע | I'm so upset

5.

האַבער און קאָרן | Oats and grain

6.

אוי, וויין ניט, מאַמע | Oh, don't cry, mama

7.

אוי, זעקס אַ זייגער אין דער פֿרי | Oh, six o'clock in the morning

8.

די זיידעס מיט די באַבעס | The old folks

9.

מיט קאָרענער זאַטקייט | With abundant rye

10.

באַגלייטן, באַגלייטן זיינען מיר געגאַנגען | We went along to keep company

1.

ווען איך זאל האבן פליגעלעך

If I had wings | *Ven ikh zol hobn fligelekh*

TRANSLITERATION

Ven ikh zol hobn fligelekh,
volt ikh tsu dir gefloygn.
Ikh volt zikh lebn dir anidergezetst
mit mayne farveynte oygn.

Ikh volt zikh lebn dir anidergezetst,
ikh volt lebn dir gezesn,
ikh volt dikh a bisele oysgeshtroft
vos du host in mir azoy gikh fargesn.

Ikh hob geflantst a vayngortndl.
Dos vayngortndl iz mir nit gerotn.
Ikh hob farshpilt mayne yunge yorn
azoy vi a kartyozhnik in kortn!

Az a kartyozhnik shpilt in kortn,
farshpilt er nor zayn gelt;
ikh hob farshpilt mayne yunge yorn,
ikh hob farshpilt mayn velt!

ORIGINAL YIDDISH

ווען איך זאל האבן פליגעלעך,
וואָלט איך צו דיר געפֿלויגן.
איך וואָלט זיך לעבן דיר אַנידערגעזעצט
מיט מײַנע פֿאַרוויינטע אויגן.

איך וואָלט זיך לעבן דיר אַנידערגעזעצט,
איך וואָלט לעבן דיר געזעסן,
איך וואָלט דיך אַ ביסעלע אויסגעשטראָפֿט
וואָס דו האָסט אין מיר אַזוי גיך פֿאַרגעסן.

איך האָב געפֿלאַנצט אַ וויינגאַרטנדל.
דאָס וויינגאַרטנדל איז מיר ניט געראָטן.
איך האָב פֿאַרשפּילט מײַנע יונגע יאָרן
אַזוי ווי אַ קאַרטיאַזשניק אין קאַרטן!

אַז אַ קאַרטיאַזשניק שפּילט אין קאַרטן,
פֿאַרשפּילט ער נאָר זײַן געלט;
איך האָב פֿאַרשפּילט מײַנע יונגע יאָרן,
איך האָב פֿאַרשפּילט מײַן וועלט!

ENGLISH TRANSLATION

If I had wings,
I'd fly to you.
I'd alight right next to you,
my eyes wet with tears.

I'd alight right next to you,
and sit down beside you,
and I'd give you a bit of a hard time
for forgetting about me so quickly.

I planted a vineyard,
but the vineyard failed on me.
I've lost my youth
like a gambler at cards!

When a gambler plays cards,
he only loses his money.
But I lost my youth,
I lost my whole world!

2.

אויפֿן הויכן באַרג

On the high mountain | *Oyfn hoykhn barg*

TRANSLITERATION

Oyfn hoykhn barg un oyfn grinem groz
shteyen taybelekh tsvey, oy, tsvey.

Zey kushn zikh un haldzn zikh beyde baynand,
vos far a tayneg filn zey.

Zey kushn zikh un haldzn zikh beyde baynand,
vos far a tayneg filn zey.

ORIGINAL YIDDISH

אויפֿן הויכן באַרג און אויפֿן גרינעם גראָז
שטייען טײַבעלעך צוויי, אוי, צוויי.

זיי קושן זיך און האַלדזן זיך ביידע בײַנאַנד,
וואָס פֿאַר אַ תענוג פֿילן זיי.

זיי קושן זיך און האַלדזן זיך ביידע בײַנאַנד,
וואָס פֿאַר אַ תענוג פֿילן זיי.

ENGLISH TRANSLATION

On the high mountain and on the green grass
are standing two doves.

They kiss and embrace each other —
what delight they feel!

They kiss and embrace each other —
what delight they feel!

3.

כִּהָאָב מִיר גַעלֶעבֶט שְטִיל און באַרוט

I lived a quiet life | *Kh'hob mir gelebt shtil un barut*

TRANSLITERATION

Kh'hob mir gelebt shtil un barut,
kh'hob keyn mol fun keyn tsores nit gevust.

Ober itst iz mir mayn kop azoy fardult,
a libe shpiln hot zikh mir farglust.

Ober itst iz mir mayn kop azoy fardult,
a libe shpiln hot zikh mir farglust.

ORIGINAL YIDDISH

כִּהָאָב מִיר גַעלֶעבֶט שְטִיל און באַרוט,
כִּהָאָב קיין מאָל פֿון קיין צרות ניט געוואָסט.

אָבער איצט איז מיר מיין קאָפּ אַזוי פֿאַרדולט,
אַ ליבע שפּילן האָט זיך מיר פֿאַרגלוסט.

אָבער איצט איז מיר מיין קאָפּ אַזוי פֿאַרדולט,
אַ ליבע שפּילן האָט זיך מיר פֿאַרגלוסט.

ENGLISH TRANSLATION

I lived a quiet life,
never had any troubles.

But now I'm all befuddled
just because I wanted a little romance.

But now I'm all befuddled
just because I wanted a little romance.

4.

פֿאַר גרויס דאָסאַדע

I'm so upset | *Far groys dosade*

TRANSLITERATION

Far groys dosade leyg ikh zikh shlofn
mit beyde hentelekh tsukopns;
ikh shpil a libe un hob kharote,
ikh kon oyf krik shoy nix khapn.
Ikh shpil a libe un hob kharote,
ikh kon oyf krik shoy nix khapn.

Vi Mishe iz nor farshlaft gevorn,
eyn vane hot men im geton gebn.
Der dokter Zilberberg hot zikh untergenumen
er zol dokh Mishen oyskurirn.
Der dokter Zilberberg hot zikh unterenumen
er zol dokh Mishen oyskurirn.

ORIGINAL YIDDISH

פֿאַר גרויס דאָסאַדע לייג איך זיך שלאָפֿן
מיט בייִדע הענטעלעך צוקאָפֿנס;
איך שפּיל אַ ליבע און האָב חרטה,
איך קאָן אויף קריק שוין נישט כאָפֿן.
איך שפּיל אַ ליבע און האָב חרטה,
איך קאָן אויף קריק שוין נישט כאָפֿן.

ווי מישע איז נאָר פֿאַרשלאָפֿט געוואָרן,
איין וואַנע האָט מען אים געטאָן געבן.
דער דאָקטער זילבערבערג האָט זיך אונטערגענומען
ער זאָל דאָך מישען אויסקורירן.
דער דאָקטער זילבערבערג האָט זיך אונטערגענומען
ער זאָל דאָך מישען אויסקורירן.

ENGLISH TRANSLATION

I'm so upset, I lie down to sleep
with my hands behind my head.
I'm having an affair and I regret it,
but there's no going back now.
I'm having an affair and I regret it,
but there's no going back now.

When Misha fell ill,
they gave him a bath.
Dr. Zilberberg made every effort
to cure Misha, of course.
Dr. Zilberberg made every effort
to cure Misha, of course.

5.

האַבער און קאָרן

Oats and grain | *Hober un korn*

TRANSLITERATION

Hober un korn, hober un korn,
Frumele dem fartekh farlorn.

Nakhmen hot gefunen, Nakhmen hot gefunen,
Hobn zey zikh beyde genumen.

Frumele zitst un kukt in shpigl un kempt zikh
arop di herelekh.
Iz tsugegangen tsu ir Nakhmen un hot zi bashotn
mit kerndlekh.

Dos veysn dokh ale, dos veysn dokh ale,
Az Frumele iz a kale,

Un Nakhmen iz a khosn, un Nakhmen iz a khosn,
Hobn zey zikh beyde geshlosn.

ORIGINAL YIDDISH

האַבער און קאָרן, האַבער און קאָרן,
פֿרומעלע דעם פֿאַרטעך פֿאַרלאָרן.

נחמן האָט געפֿונען, נחמן האָט געפֿונען,
האַבן זיי זיך ביידע גענומען.

פֿרומעלע זיצט און קוקט אין שפּיגל און קעמט זיך
אַראָפּ די הערעלעך.
איז צוגעגאַנגען צו איר נחמן און האָט זי באַשאָטן
מיט קערנדלעך.

דאָס ווייסן דאָך אַלע, דאָס ווייסן דאָך אַלע,
אַז פֿרומעלע איז אַ כלה,

און נחמן איז אַ חתן, און נחמן איז אַ חתן,
האַבן זיי זיך ביידע געשלאָסן.

ENGLISH TRANSLATION

Oats and grain, oats and grain,
Fruma lost the apron.

Nakhmen found it, Nakhmen found it,
So they got married.

Fruma sits looking at the mirror, then walks to it combing her long hair.
Nachman goes over to her and pours grains over her.

Everyone knows, of course, everyone knows, of course,
That Fruma is a bride,

And Nachman is a groom, and Nakhmen is a groom,
So they tied the knot.

6.

אוי, וויין ניט, מאַמע

Oh, don't cry, mama | *Oy, veyn nit, mame*

TRANSLITERATION

Oy, veyn nit, mame, veyn nit, muter,
morgn darf ikh dokh tsum priziv shteyn.
A numer a groysn vel ikh aroysnemen,
dem keyser dinen vel ikh nit geyn.

Oy, veyn nit, mame, veyn nit, muter,
morgn darf ikh dokh tsum priziv shteyn.
A numer a groysn vel ikh aroysnemen,
dem keyser dinen vel ikh nit geyn.
Oy, mame!

ORIGINAL YIDDISH

אוי, וויין ניט, מאַמע, וויין ניט, מוטער,
מאַרגן דאַרף איך דאָך צום פּריזיוו שטיין.
אַ נומער אַ גרויסן וועל איך אַרויסנעמען,
דעם קייסער דינען וועל איך ניט גיין.

אוי, וויין ניט מאַמע, וויין ניט, מוטער;
מאַרגן דאַרף איך דאָך צום פּריזיוו שטיין,
אַ נומער אַ גרויסן וועל איך אַרויסנעמען,
דעם קייסער דינען וועל איך ניט גיין.
אוי, מאַמע!

ENGLISH TRANSLATION

Oh, don't cry, mama, don't cry!
Tomorrow I have to go to the draft board.
I'll draw a high number
so I won't have to serve the Tsar.

Oh, don't cry, mama, don't cry!
Tomorrow I have to go to the draft board.
I'll draw a high number
so I won't have to serve the Tsar.
Oh, mama!

7.

אוי, זעקס אַ זייגער אין דער פֿרי

Oh, six o'clock in the morning | *Oy, zeks a zeyger in der fri*

TRANSLITERATION

Oy, zeks a zeyger in der fri
geyt tsu mir der zvodner tsu:
"Fridman, oy, krasni, ustavay,
oy, Fridman, oy, krasni, ustavay!"

Ikh tu mikh gikher on,
se klapt mir a tson on a tson.
In droysn, mame,
her ikh shoy'n a zhum, oy a zhum.

Ikh her zikh, mayn divizye,
zi geyt dokh oyf komisye.
Mame, se tut gor mir a freyd,
oy, mame, se tut gor mir a freyd.

Geyt tsu mir der zvodner tsu:
"Poyedesh na pozitsye."
Mame, se tut dokh mir nor vey,
oy vey.

ORIGINAL YIDDISH

אוי, זעקס אַ זייגער אין דער פֿרי
גייט צו מיר דער זוואַדנער צו:
„פֿרידמאַן, אוי, קראַסני, אוסטאַוויי,
אוי, פֿרידמאַן, אוי, קראַסני, אוסטאַוויי!“

איך טו מיך גיכער אָן,
סע קלאַפט מיר אַ צאָן אָן אַ צאָן.
אין דרויסן, מאַמע,
הער איך שוין אַ זשום, אוי אַ זשום.

איך הער זיך, מיין דיװיזיע,
זי גייט דאָך אויף קאָמיסיע.
מאַמע, סע טוט גאָר מיר אַ פֿרייד,
אוי, מאַמע, סע טוט גאָר מיר אַ פֿרייד.

גייט צו מיר דער זוואַדנער צו:
„פֿאַיעדעש נאַ פּאָזיציע.“
מאַמע, סע טוט דאָך מיר נאָר וויי,
אוי וויי.

ENGLISH TRANSLATION

Oh, it's six o'clock in the morning
and the commander comes to me:
"Friedman, you pinko, get up!
Hey Friedman, you pinko, get up!"

I get dressed quickly,
shaking with fear.
Outside, mama,
I hear it's all abuzz, and I'm buzzing too.

I hear my division
preparing for deployment.
Actually, mama, I'm happy about it,
actually, mama, I'm happy.

The commander comes to me:
"Get to your position!"
Mama, it hurts,
ow, it really hurts.

8.

די זיידעס מיט די באָבעס

The old folks | *Di zeydes mit di bobes*

TRANSLITERATION

Di zeydes mit di bobes
tuen in droysn zitsn
mit di breyte torbes,
mit di lange shpitsn.

A meydele, vos se veynt un vil nit ruik zayn
nemt men un me varft in torbetshke arayn.

Meydele vos se veynt un vil nit ruik zayn,
nemt men un me varft in torbetshke arayn.

Di zeydes mit di bobes tuen in droysn zitsn
mit di breyte torbes, mit di lange shpitsn.

ORIGINAL YIDDISH

די זיידעס מיט די באָבעס
טוען אין דרויסן זיצן
מיט די ברייטע טאַרבעס,
מיט די לאַנגע שפיצן.

אַ מיידעלע, וואָס סע וויינט און וויל ניט רוֹיק זײַן
נעמט מען און מע וואַרפֿט אין טאַרבעטשקע אַרײַן.

מיידעלע וואָס סע וויינט און וויל ניט רוֹיק זײַן,
נעמט מען און מע וואַרפֿט אין טאַרבעטשקע אַרײַן.

די זיידעס מיט די באָבעס טוען אין דרויסן זיצן
מיט די ברייטע טאַרבעס, מיט די לאַנגע שפיצן.

ENGLISH TRANSLATION

The old folks
are sitting outside
with big bags
and long sticks.

When a little girl cries and won't be quiet,
they take her and put her in the bag.

When a little girl cries and won't be quiet,
they take her and put her in the bag.

The old folks are sitting outside
with big bags and long sticks.

מיט קאַרענער זאַטקייט

With abundant rye | *Mit korener zatkayt*

TRANSLITERATION

Mit korener zatkayt otemt der step,
otemt mit nakht un mit vunder.
Ikh zits in mayn kleyninkn tsimer un step
hemdelekh tsvey far di kinder.

Der tog iz avek mit zayn loyterer hits,
avek in der vaytkayt fun zumer.
Hemdelekh proste fun roytinkn tsits
step ikh in tunkeln tsimer.

Der tate vet kumen fun felder haynt shpet,
gantse teg shnaydt men broyt unter himlen.
Vos hekher es royshn in vaytkayt di shtet
iz gringer in step tsu drimlen.

Fun yener zayt fentster kholemt der step,
kholemt mit nakht un mit vunder.
Ikh zits in mayn kleyninkn tsimer un step
hemdelekh tsvey far di kinder.

ORIGINAL YIDDISH

מיט קאַרענער זאַטקייט אָטעמט דער סטעפּ,
אָטעמט מיט נאַכט און מיט ווונדער.
איך זיצ אין מיין קליינינקן צימער און סטעפּ
העמדעלעך צוויי פאַר די קינדער.

דער טאָג איז אַוועק מיט זײַן לויטערער היץ,
אַוועק אין דער ווייטקייט פֿון זומער.
העמדעלעך פּראָסטע פֿון רויטינקן ציץ
סטעפּ איך אין טונקעלן צימער.

דער טאַטע וועט קומען פֿון פֿעלדער הײַנט שפּעט,
גאַנצע טעג שניידט מען ברויט אונטער הימלען.
וואָס העכער עס רוישן אין ווייטקייט די שטעט
איז גרינגער אין סטעפּ דאָ צו דרימלען.

פון יענער זײַט פֿענצטער חלומט דער סטעפּ,
חלומט מיט נאַכט און מיט ווונדער.
איך זיצ אין מיין קליינינקן צימער און סטעפּ
העמדעלעך צוויי פאַר די קינדער.

ENGLISH TRANSLATION

The steppe breathes with abundant rye,
breathes with night and wonder.
I'm sitting in my little room stitching
two shirts for the children.

The day with its pure heat is gone,
disappeared into distant summer.
Simple shirts of red calico
I'm stitching in my dark room.

Father will come late from the fields tonight.
All day long they have been harvesting
grain under the open sky.
The louder the cities rumble in the distance,
the easier it is to sleep here in the steppe.

The steppe is dreaming outside my window,
dreaming of night and wonder.
I'm sitting in my little room stitching
two shirts for the children.

באַגלייטן, באַגלייטן זײַנען מיר געגאַנגען

We went along to keep company | *Bagleytn, bagleytn zaynen mir gegangen*

TRANSLITERATION

Bagleytn, bagleytn zaynen mir gegangen.
Di yunge prizivnikes in armye, in armye.
Vi a royter epl iz di zun gehangen,
Un tsum takt geskripet hobn trit, hobn trit.
Vi a royter epl iz di zun gehangen,
Un tsum takt geskripet hobn trit, hobn trit.

Gelernt, gekhazert hot Mirl di gezangen
Lustik, munter shtendik ir gemit, ir gemit.
Freylekh hobn vintn geentfert oyf di klangen...
Un tsum takt geskripet hobn trit, hobn trit.
Freylekh hobn vintn geentfert oyf di klangen...
Un tsum takt geskripet hobn trit, hobn trit.

Gezungen hot Mire un di oygn finklen,
vi a shnirl perl ire tseyen, ire tseyen.
Megn mir, khevre, ale khotsh vern ayngезunken,
abi dem soyne veln mir gebn khreyen, esn khreyen.
Megn mir, khevre, ale khotsh vern ayngезunken,
abi dem soyne veln mir gebn khreyen, esn khreyen.

ORIGINAL YIDDISH

באַגלייטן, באַגלייטן זײַנען מיר געגאַנגען.
די יונגע פּריזיוניקעס אין אַרמיי, אין אַרמיי.
ווי אַ רויטער עפּל איז די זון געהאַנגען,
און צום טאַקט געסקריפעט האָבן טריט, האָבן טריט.
ווי אַ רויטער עפּל איז די זון געהאַנגען,
און צום טאַקט געסקריפעט האָבן טריט, האָבן טריט.

געלערנט, געחזרט האָט מירל די געזאַנגען
לוסטיק, מונטער שטענדיק איר געמיט, איר געמיט.
פּריילעך האָבן ווינטן געענטפּערט אויף די קלאַנגען...
און צום טאַקט געסקריפעט האָבן טריט, האָבן טריט.
פּריילעך האָבן ווינטן געענטפּערט אויף די קלאַנגען...
און צום טאַקט געסקריפעט האָבן טריט, האָבן טריט.

געזונגען האָט מירע און די אויגן פּינקלען,
ווי אַ שנירל פּערל אירע ציין, אירע ציין.
מעגן מיר, חבּרה, אַלע כאַטש ווערן איינגעזונקען,
אַבי דעם שונא וועלן מיר געבן כּריין, עסן כּריין.
מעגן מיר, חבּרה, אַלע כאַטש ווערן איינגעזונקען,
אַבי דעם שונא וועלן מיר געבן כּריין, עסן כּריין.

ENGLISH TRANSLATION

We went along to keep company.
The young recruits in the army.
The sun hung in the sky like a red apple,
And footsteps scraped along to the beat.
The sun hung in the sky like a red apple,
And footsteps scraped along to the beat.

Mira taught and rehearsed the songs
She is always in good spirit.
The winds gave musical accompaniment,
And footsteps scraped along to the beat.
The winds gave musical accompaniment,
And footsteps scraped along to the beat.

Mira sang with a sparkle in her eyes,
her teeth like a string of pearls.
Guys, I don't care what happens to us,
as long as we make the enemy eat horseradish.
Guys, I don't care what happens to us,
as long as we make the enemy eat horseradish.

ABOUT THE PERFORMERS

As both musical and life partners, soprano **LUCY FITZ GIBBON** and pianist **RYAN MCCULLOUGH** bring an intimacy to their performances that speaks to their many years of collaboration. Praised as “breathtaking” by *The Wall Street Journal*, the husband-and-wife duo has performed throughout North America and Europe in such venues as New York’s Merkin Hall, Park Avenue Armory, Metropolitan Museum of Art, and Di Menna Center; London’s Wigmore Hall; and Toronto’s Koerner Hall, in addition to a recent appearance on PBS’ *Great Performances*.

Committed to the performance of contemporary works alongside the art song canon, Fitz Gibbon and McCullough have worked closely with emerging and established composers alike. Among the body of works dedicated to them are compositions by Niccolo Athens, Dante De Silva, Andrew Hsu, Anna Lindemann, Pablo Ortiz, and Alan Louis Smith. Through the guidance and research of musicologist Mackenzie Pierce, Fitz Gibbon and McCullough have given the US premieres of numerous works by mid-20th century Polish composers, and have given modern premieres of important Yiddish-language works by Moses Milner and Joel Engel through the YIVO Institute for Jewish Research’s Sidney Krum Young Artists Concert Series. Their discography includes works by Sheila Silver, James Primosch, and John Harbison.

Equally at home in their individual careers, Ms. Fitz Gibbon has appeared as a soloist with such ensembles as the Saint Paul Chamber Orchestra; the Lucerne Academy Orchestra; Tafelmusik; the Albany, Eureka, Richmond, and Tulsa Symphonies, and the American Symphony Orchestra in her Carnegie Hall debut. Mr. McCullough has appeared as a concerto soloist with major orchestras, including the Toronto Symphony Orchestra and Los Angeles Philharmonic, and has performed with the Mark Morris Dance Group and contemporary ensemble *eighth blackbird*.

SPECIAL THANKS TO

Eléonore Biezunski

Alix Brandwein

Dovid Braun

Lucy Fitz Gibbon

Stefanie Halpern

Neil W. Levin

This program was made available through the generosity of our donors and supporters. YIVO depends on donations to underwrite our public programs and to fulfill our mission.

You can support YIVO by visiting yivo.org/Support or by filling out one of our pledge cards.

Thank you!

YIVO BOARD OF DIRECTORS

Chair: Ruth Levine · **Vice Chair:** Irene Pletka

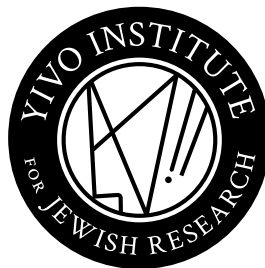
Edward Blank
Martin Flumenbaum
Emil Kleinhaus
Chava Lapin
Leo Melamed

Jacob Morowitz
Elisa New
Ilya Prizel
Jon Richmond
Bruce Slovin*

Warren Stern
Deborah Veach
Harry Wagner

*Chairman Emeritus

Jonathan Brent, *Executive Director and CEO*
Melissa S. Cohen, *Chief Development Officer*
Alex Weiser, *Director of Public Programs*



The YIVO Institute for Jewish Research is dedicated to the preservation and study of the history and culture of East European Jewry worldwide. For nearly a century, YIVO has pioneered new forms of Jewish scholarship, research, education, and cultural expression. Our public programs and exhibitions, as well as online and on-site courses, extend our global outreach and enable us to share our vast resources. The YIVO Archives contains more than 23 million original items and YIVO's Library has over 400,000 volumes—the single largest resource for such study in the world.

yivo.org | 212.246.6080